

Lasciate mi morire

ton original

Extrait de l'Arianna SV 22 de Claudio Monteverdi (1567-1643), créée à Mantoue le 26 mai 1608.

La musique en est perdue, excepté cet extrait, remarqué et copié dès sa création.

Las - cia — te mi mo - ri - re, las - cia - te mi mo - ri - re. E chi vo - le - te voi -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a basso continuo line. The vocal line is in treble clef with a common time signature. The basso continuo line is in bass clef. The lyrics are: "Las - cia — te mi mo - ri - re, las - cia - te mi mo - ri - re. E chi vo - le - te voi -". There are accidentals (flats and sharps) in the basso continuo line.

5
— che mi con - for - te in co - si du - ra sor - te in co - si gran mar - ti - re! La -

The second system of the musical score consists of a vocal line and a basso continuo line. The vocal line is in treble clef with a common time signature. The basso continuo line is in bass clef. The lyrics are: "— che mi con - for - te in co - si du - ra sor - te in co - si gran mar - ti - re! La -". There is a measure rest marked with a '5' in a box at the beginning of the system. There are accidentals (sharps) in the basso continuo line.

10
- scia — te mi mo - ri - re, la - scia - te mi mo - ri - re. O — Te - seo,

The third system of the musical score consists of a vocal line and a basso continuo line. The vocal line is in treble clef with a common time signature. The basso continuo line is in bass clef. The lyrics are: "- scia — te mi mo - ri - re, la - scia - te mi mo - ri - re. O — Te - seo,". There is a measure rest marked with a '10' in a box at the beginning of the system. There are accidentals (flats and sharps) in the basso continuo line.

o — Te - seo mi - o si, che mio ti vo'dir, che mio pur se - i, ben chè t'in - vo - li ahi.

The fourth system of the musical score consists of a vocal line and a basso continuo line. The vocal line is in treble clef with a common time signature. The basso continuo line is in bass clef. The lyrics are: "o — Te - seo mi - o si, che mio ti vo'dir, che mio pur se - i, ben chè t'in - vo - li ahi." There are accidentals (sharps and flats) in the basso continuo line.

15
— cru - do a gli oc - chi mie - i. Vol - gi - ti, Te - seo mi - o, vol - gi - ti Te - seo,

The fifth system of the musical score consists of a vocal line and a basso continuo line. The vocal line is in treble clef with a common time signature. The basso continuo line is in bass clef. The lyrics are: "— cru - do a gli oc - chi mie - i. Vol - gi - ti, Te - seo mi - o, vol - gi - ti Te - seo,". There is a measure rest marked with a '15' in a box at the beginning of the system. There are accidentals (sharps) in the basso continuo line.

20

oh — Di - o! Vol — gi - ti in die - tro a mi rar co - le - i. Che la - scia - to ha per - te la

pa - tria e il re - gno, e in quest' a - re - ne an - co - ra, Ci - bo di

25

fe - re dispie - ta - te ecru - de. La - scie - rà l'os - sa in gnu — de. — O Te - seo. o —

30

— Te - seo mi - o, se tu sa - pes - si — oh — Di - o! se tu sa - pes - si, oi - mè! — Co - me s'af -

- fan - na la po - ve - ra A - ri - an - na, For - se, for - se pen - ti - to.

35

Ri - vol - ge - re - sti an cor la pro - ra al - li - to: Ma con l'au - re Se - re -

- ne Tu te ne vai fe - li - ce, et i - o qui pian - go; A te — pre - pa - ra At - te -

40

- ne lie - te pom - pe su - per - be, et i - o ri - men - go. Ci - bo di fe - re in - so - li - te - rie a -

- re - ne. Te l'uno e l'al - tro tuo vec - chio pa - ren - te Strin - ge - rà lie - ti, et —

45

— io Più non ve - dro - vi, o — Ma - dre o — pa - dre mi - o.

Do - ve, do - ve è la fe - de, che tan - to mi giu - ra - vi? Co - si ne

50

l'al - ta se - de Tu mi ri - pon de gli'a - vi? Son ques - te le co - ro - ne, On -

55

- de m'ad - or - ni il cri - ne? Ques - sti gli scet - tri so - no, Ques - te le gem - me

gli o - ri? La - sciar — mi in ab - ban - do - no A fe - ra, che mi straz - zi e mi di - vo - ri?

60

Ahi Te - seo, ahi — Te - seo mi - o, Las - cie - rai tu mo - ri - re In van pian - gen - do,

65

in van gri - dan — do a - i - ta La mi - se - r'A - ri - an - na, — Ch'a

te fi - dos - si, e ti diè glo - ria e vi - ta Ahi che pur non ris - pon - di

70

Ahi — che più d'As - pe è sor - do a miei la - men - ti o nem - bi o tur - bi oven -

- ti som - mer - ge - te - lo voi den - tr'a quell' on - de! Cor - re - te, or - che e ba -

75

- le - ne E del - le mem - bra im - mon - de Em - pie - te le vo - ra - gi - ni pro - fon - de Che

par - lo Ahi che va - neg - gio? Mi — se - ra ohi me che chieg - gio? O

80

Te - seo O Te - seo mi - o non son, non son quell' i - o non son quel i - o che i fe -

- ri det - ti sciol - se par - lò — l'af - fan - no mi - o par - lò il do - lo - re

85

par - lò la lin - gua si, ma non già'l co - re. Mi - se - ra an -

90

- cor do lo - co à la tra - di - taspe - me enon non si spe - gne Fra tan - to scher - no an - cor d'A - mo - re il

fo - co Spe - gni tu, Mor - te o - mai le fiam - me in - de - gne! O Ma - dre, o Pa - dre o

95

de l'an - ti - co re - gno Su - per - bi al ber - ghi ov' eb - bid'or la cu - na, O ser - vi, o fi - di a - mi - ci

l'ahi, fat - to inde - gno. Mi - ra - te o - ve m'ha scor - to em - pia for - tu - na! mi - ra - te di che

100

duol m'han fat - to e re - de L'a - mor mi - o, la mia fe - de e l'al - trui in - gan -

- no Co - sì va chi tropp' a - ma e trop - po cre - de.

Lasciatemi morire !
E chi volete voi che mi conforte
In così dura sorte,
In così gran martire ?
Lasciatemi morire.

O Teseo, o Teseo mio,
Sì, che mio ti vo' dir, che mio pur sei,
Benchè t'involi, ah crudo, a gli occhi miei
Volgiti, Teseo mio,
Volgiti, Teseo, o Dio!
Volgiti indietro a rimirar colei
Che lasciato ha per te la Patria e il Regno,
E in queste arene ancora,
Cibo di fere dispietate e crude,
Lascierà l'ossa ignuda !
O Teseo, o Teseo mio,
Se tu sapessi, o Dio !
Se tu sapessi, ohimè, come s'affanna
La povera Arianna,
Forse pentito
Rivolgeresti ancor la prora allito !
Ma con l'aure serena
Tu te ne vai felice et io qui piango.
A te prepara Atene
Liete pompe superbe, ed io rimango
Cibo di fere in solitarie arene.
Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente
Stringeran lieti, et io
Più non vedrovvi, o Madre, o Padre mio!

Dove, dov'è la fede
Che tanto mi giuravi ?
Così ne l'alta fede
Tu mi ripon degl'Avi ?
Son queste le corone
Ondè m'adorni il crine ?
Questi gli scettri sono,
Queste le gemme e gl'ori ?
Lasciarmi in abbandono
A fera che mi strazi e mi divori ?
Ah Teseo, ah Teseo mio,
Lascierai tu morire
Invan piangendo, invan gridando 'aita,
La misera Arianna
Ch'a te fidossi e ti diè gloria e vita ?

Ahi, che non pur rispondi !
Ahi, che più d'aspe è sordo a' miei lamenti !
O nembri, O turbi, O venti,
Sommergetelo voi dentr'a quell'onde !
Correte, orche e balene,
E delle membra immonde
Empiete le voragini profonde !
Che parlo, ah, che vaneggio ?
Misera, ohimè, che chieggio ?
O Teseo, O Teseo mio,
Non son, non son quell'io,
Non son quell'io che i ferì detti sciolse ;
Parlò l'affanno mio, parlò il dolore,
Parlò la lingua, sì, ma non già il cuore.

Laissez-moi mourir !
Que voulez-vous qui me réconforte
Dans un si rude sort
Dans un si grand martyre ?
Laissez-moi mourir !

O Thésée, ô mon Thésée,
Oui, je veux te dire mien car tu es à moi,
Bien que tu fuies, cruel, loin de mes yeux.
Retourne-toi, mon Thésée !
Retourne-toi, Thésée, ô Dieu !
Retourne-toi pour revoir celle
Qui a quitté pour toi sa Patrie et son Royaume,
Et qui, restée sur ces sables,
Proie de fauves sans pitié et cruels,
Laissera ses os dénudés !
O Thésée, ô mon Thésée
Si tu savais, ô Dieu !
Si tu savais, hélas, comme souffre
La pauvre Ariane,
Peut-être, repentant,
Tu retournerais ta proue vers le rivage !
Mais grâce aux vents sereins
Tu t'en vas heureux, et moi je pleure.
Athènes te prépare
La pompe d'un accueil joyeux, et moi je reste
La proie des fauves sur des sables solitaires.
Chacun de tes deux vieux parents
T'embrasseront joyeux, et moi
Je ne vous verrai plus, ô ma mère, ô mon père!

Où donc, où est la foi
Que si souvent tu me jurais ?
Est-ce ainsi que, sur le trône sacré de mes pères,
Tu me replaces ?
Sont-ce là les couronnes
Dont tu pares ma chevelure ?
Sont-ce là les sceptres,
Les diamants et les ors ?
Me laisser à l'abandon
A un fauve pour qu'il me déchire et me dévore ?
Ah Thésée, ah mon Thésée,
Laisseras-tu mourir,
En vain pleurant, en vain criant à l'aide,
La pauvre Ariane
Qui se fia à toi et te donna gloire et vie ?

Hélas, tu ne réponds même pas !
Hélas, tu es plus sourd qu'un aspic à mes plaintes
O nuées, ô tornades, ô vents
Engloutissez-le dans ces flots !
Accourez, orques et baleines,
Et de ces membres immondes
Emplissez les gouffres profonds !
Que dis-je, hélas, quel est ce trouble ?
Malheureuse, que demandè-je ?
O Thésée, ô mon Thésée,
Ce n'est pas moi, non ce n'est pas moi,
Qui ai prononcé ces cruelles paroles ;
C'est ma souffrance, c'est ma douleur qui a parlé
C'est ma langue, oui, mais ce n'est pas mon cœur.